

**Lingamiau (Edouard Cholet 1833-1917)**

*Vers dietz-ueit-cent quaranta-sies,  
Dins lo brave borg de Coseir,  
N-erian 'na tropa de chaitius  
Que braconavan chasqu' estiu  
Dins los bòscs, dins las 'grafolhadas,  
Per 'trapar totas las nichadas.  
'N am-nos eibolhat de quilhs uòus !  
Quant de vetz mos pantalons nuòus  
An estats traucats de moleta !  
Pas un boton, pas 'na barleta  
Que ne 'guessa petat suvent.  
Um me vesia raslement  
Sens 'na blosa un pauc crebada.  
Mai d'un còp, chas daus meitadiers,  
Fasia empeutar mos janoelhs,  
E los sers, ma mair, dins maison<sup>1</sup>,  
Jurava, coma de rason...  
Qu'es entau que fas<sup>2</sup> en queu temps,  
La jòia de tots mos parents !*

*Aitaben, nos 'vian daus auseus .  
Daus pitits, daus tarciers, daus beus.  
Daus reibeneits, de las cendrilhas,  
Daus chabiards, daus tus (?), de las rilhas,  
Daus vistrats, daus melhards (?), daus buòus,  
Daus senilhs mai daus rossinhòus,  
De las jaças, daus maçoneus,  
Daus chais-tòrs (?), quauques bechareus,  
De las verdaujas, daus trasjais,  
Daus pinçons, daus merles, daus jais,  
Daus eitorneus, de las fauvelas,  
De la lauvas, de la tortolas,  
De las tridas, daus pichataus,  
De las bat-coa, daus passeraus,  
De las peputs, de las vivís,  
Daus lauriòus, de las còturlins,  
Daus cocuts, daus tords, daus chavans,  
Tot'erpeça l-i passavan!  
E 'via fach de nòstre granier  
La botica d'un cocassier.*

*Entre tots, un bon pipeiaire,  
Qu'era Tiston. N'i en 'via pas gaire  
Coma se per correr los bòscs  
E grimpar coma 'n escuròu.  
Me e se n-eriam de meitat ;  
Mas nòstra pita societat  
Fuguet desmolida, un jorn*

**Vers dix-huit cent quarante-six,  
Dans le joli bourg de Couzeix<sup>1</sup>,  
Nous étions une troupe de garnements  
Qui braconnaient chaque été  
Dans les bois, dans les fourrés  
Pour attraper toutes les nichées.  
En avons-nous écrasé, de ces œufs !  
Combien de fois mes pantalons neufs  
Ont été traversés d'omelette !  
Pas un bouton, pas une bride de boutonnière  
Qui n'ait craqué souvent !  
On me voyait fort rarement  
Sans une blouse un peu trouée ;  
Plus d'une fois, chez un métayer,  
(Je) faisais rapiécer mes genoux,  
Et le soir, ma mère, à la maison,  
Se fâchait, comme de raison...  
C'est ainsi que (je) faisais en ce temps-là,  
La joie de tous mes parents !**

**Ainsi donc, nous avions des oiseaux.  
Des petits, des moyens, des grands,  
Des roitelets, des mésanges,  
Des chardonnerets, des ...(?)<sup>2</sup>, des rouges-gorges,  
Des traquets, des ...(?)<sup>2</sup>, des bouvreuils,  
Des serins et des rossignols,  
Des pies, des sittelles,  
Des ...(?)<sup>2</sup>, quelques bécasseaux,  
Des verdiers, des pies-grièches,  
Des pinsons, des merles, des geais,  
Des étourneaux, des fauvelles,  
Des alouettes, des tourterelles,  
Des grives, des pics-verts,  
Des bergeronnettes, des moineaux,  
Des huppés, des vanneaux huppés,  
Des loriots, des alouettes lulus,  
Des coucous, des grives, des chats-huants,  
Toutes les espèces y passaient !  
Et (j') avais fait de notre grenier  
La boutique d'un cocassier.**

**Entre tous, un bon oiseleur,  
C'était Tistou. Il y en avait guère  
Comme lui pour courir les bois  
Et grimper comme un écureuil.  
Moi et lui étions de moitié ;  
Mais notre petite société  
Fut démolie, un jour**

Lingamiau (Edouard Cholet 1833-1917)

Que li faguei un meschant torn.  
Un mandin, sos 'na chastenhiera,  
Banturlava dins la faugiera  
Quand tot a còp, sos un chastenh,  
Me 'restei e n-era mas temps.  
Aisadament vos devinatz  
Ce que faguei per m'aisinar ?  
Ieu eria 'quí com' un bon sent,  
La larma a l'uelh, lo cul au vent,  
Quand trasviguei 'n' eichardeira  
Que goletava dins un cròs...  
Te, me dissei, tu ses 'massat  
Mas que mon uòu aïe passat...  
Fuguei malinat sens tardar  
E ieu comencei d'eschardar.

'Ribat au cròs, ieu l'i trobei  
'Na brava covada de sies.  
Ilhs releveren tots la testa,  
Badant lo bec per far la questa.  
Ilhs erian beus. Ilhs ne 'vian pus  
Ni los costons, ni lo gròs cul,  
Lors plumas 'vian tombat la borra,  
Ma fe, los culiguei sur l'ora.  
Los te forei deçai delai  
Daus dos costats de mon parpalh,  
E ieu fuguei en ren de temps  
Colenat au pé dau chastenh.  
En l-i 'ribant, tombei agroat  
Davant mon champanhòu escoat !  
Qu'es ce que me balhet l'eideia  
De far 'na dròlla de pipeia  
Ente mon paubr' amic Tiston  
Siria mielhs 'trapat qu'un pinçon :  
Totjorn quand lo diable vos fissa,  
Eu vos fai far quauqua maliça.  
Emb de las fuelhas e daus juncs,  
Faguei un cornet assetz prund  
Que rempliguet de ma veschada<sup>3</sup>.  
Quand l'aguei bien empaquetada,  
Tornei grimpar dins lo chastenh ;  
Au fons dau cròs, bien pròprament,  
Eisseguei tota ma denada  
E tornei far ma davalada.  
Anei querre l'amic Tiston,  
Lo trobei emb d'un galetou  
Qu'eu minjava per son marende.  
« Vaque, li dissei-ieu, t'atende ;

Que je lui fis un mauvais tour.  
Un matin, sous une châtaigneraie,  
(Je) flânais dans la fougère  
Quand tout à coup, sous un châtaignier,  
(Je) m'arrêtai et il n'était que temps.  
Facilement vous devinez  
Ce que je fis pour me soulager ?  
J'étais là comme un bon saint,  
La larme à l'œil, le cul au vent,  
Quand j'aperçus un grimpereau  
Qui s'enfilait dans un creux (d'arbre)...  
Toi, me dis-je, tu es pris  
Pourvu que mon œuf ait passé...  
(Je) fus reculotté sans tarder  
Et je commençai à grimper.

Arrivé au creux, j'y trouvai  
Une belle couvée de six.  
Ils relevèrent la tête,  
Ouvrant large le bec pour quémander.  
Ils étaient grandets. Ils n'avaient plus  
Ni les plumes naissantes, ni le gros cul,  
Leurs plumes avaient perdu le duvet.  
Ma foi, (je) les cueillis sur l'heure.  
(Je) te les fourrai par-ci, par-là  
Des deux côtés de ma poitrine,  
Et je fus en rien de temps  
Glissé au pied du châtaignier.  
En y arrivant, (je) tombai accroupi  
Devant mon champignon éclos !  
C'est ce qui me donna l'idée  
De faire une drôle de pipée<sup>3</sup>  
Où mon pauvre ami Tistou  
Serait mieux pris qu'un pinçon :  
Toujours quand le diable vous aiguillonne,  
Il vous fait faire quelque méfait.  
Avec des feuilles et des joncs,  
(Je) fis un cornet assez profond  
Que (je) remplis de ma « glu ».  
Quand je l'eus bien empaquetée,  
(Je) regrimpai dans le châtaignier ;  
Au fond du trou bien proprement, (!)  
(J')éparpillai toute ma récolte  
Et refis ma descente.  
(J')allai chercher l'ami Tistou,  
Le trouvai avec un galetou  
Qu'il mangeait pour son repas.  
« Viens, lui dis-je, (je) t'attends ..

Lingamiau (Edouard Cholet 1833-1917)

Sabe un nis dins quauque cròs.  
Fau lo 'ver avant lo tantòst.  
– Es-quò dins un cròs assetz beu  
Per passar la man ? disset-eu.  
– Plan de segur, li respondei,  
Per passar la man eu sirá pro galier. »  
En dietz minutas, 'n' escorciera  
Nos menet dins la chastenhiera.  
'Ribats 'quí, li mostrei lo cròs  
E la mair daus eschardeiras  
Que davant lo nis piuletava  
Sos pitits que 'la rencurava.  
Ieu me desbilhei per grimpar :  
« Non, disset-eu, ne vòle pas  
Que quò sia te. Qu'es mon torn uei. »  
E eu grimpa. Ieu lo viguei  
Goletar sa man doçament,  
Gravechar un pitit moment,  
E la surtir emb 'na ponhada  
Non pas d'auseus, ni de pomada...  
Me, ieu risia de quela farça !  
Mas se credava : « Filh de garça,  
Bogre de sale, de fenhant,  
De grand mandren, de muer de fam,  
De salòpa, de bec de porc...  
N'as pas paur, t'as beu estre fòrt,  
Que jamai pus baisse la mança  
Si te fote pas una dança ! »

Eu davalet tot en purant,  
Venguet vers me en gronhassant,  
E de sa man tota brenosa  
Qu'eu cachava en dessos sa blosa.  
Eu me volguet fotr' un jautat,  
Mas ma vesta qu'avía ôstat  
S'embarrasset entre sos pés  
E l'arrestet. Ieu me sauei.  
Mas faguei la granda bestisa  
De fugir en braç de chamisa.  
Au luec de correr pres me,  
Lo viguei emponhar ma vesta,  
E la bien brejar dins lo resta  
De la... de... ma fe, de l'éitron  
Per 'pelar chascun per son nom !  
L'afar avia chamhat de tornura !  
Ma pus brava vesta de bura !  
'Guessa bien uflat lo Tiston,  
Mas n'ausei pas ; eu 'via rason,

Je) connais un nid dans quelque trou,  
(Il) faut l'avoir avant l'après-midi.  
– Est-ce dans un trou assez grand  
Pour passer la main ? dit-il.  
– Sûrement, lui répondis-je,  
Pour ta main, il sera assez large. »  
En dix minutes, un raccourci  
Nous mena dans la châtaigneraie.  
Arrivés là, (je) lui montrai le trou  
Et la mère des grimperaux  
Qui devant le nid, piaillait  
Ses petits qu'elle regrettait.  
Je me deshabillai pour grimper :  
« Non, dit-il, (je) ne veux pas  
Que ce soit toi. C'est mon tour, aujourd'hui. »  
Et il grimpa. Je le vis  
Enfoncer sa main doucement,  
Farfouiller un petit moment,  
Et la sortir avec une poignée  
Non pas d'oiseaux, ni de pommade...  
Moi, je riais de cette farce !  
Mais, lui criait : « Fils de garce,  
Bougre de sale, de fainéant,  
De grand mandrin, de meurt-de-faim,  
De salope, de bec de porc,  
N'aies pas peur, t'as beau être fort,  
Que jamais plus (je ne) baisse la main gauche  
Si (je) ne te flanque pas une danse. »

Il descendit tout en pleurant,  
Vint vers moi en grognassant,  
Et de sa main toute merdeuse  
Qu'il cachait dessous sa blouse,  
Il voulut me foutre une gifle.  
Mais ma veste que j'avais ôtée  
S'empêtra dans ses pieds  
Et l'arrêta ; je me sauvai.  
Mais (je) fis la grande bêtise  
De fuir en bras de chemise.  
Au lieu de courir après moi,  
De mon vêtement il s'approcha,  
(Je) le vis empoigner ma veste,  
Et bien la frotter dans le reste  
De la... de... ma foi, de l'éitron  
Pour appeler chacun par son nom !  
L'affaire avait changé de tournure !  
Ma plus belle veste de bure !  
(J')aurais bien rossé le Tistou,  
Mais je n'osai pas ; il avait raison

Lingamiau (Edouard Cholet 1833-1917)

*E ieu 'via peur que sur ma jauta,  
Eu 'chabe de netiar sa pauta.  
Coma n-eriam tots dos chaulhats,  
Nos ne fuguetem pas braulhats.  
En bons amics, dins 'na levada,  
Nos 'nerem far nòstra bujada.*

*Qu'es ben sale, vatz vautres dire ?  
Boes, per 'na vetz, um pòt ben rire  
De ce que tot lo monde fai  
Chas se o ben darreir un plais.  
Sur quò, n'i a mas un bec de suça  
Que po(d)ria far 'nar sa platussa.  
Fau rire uei si n-an bon temps,  
Beleu deman nos purarem.*

Nòtas :

1 – maison es suvent empluiat sens article :  
'ribar maison, damorar maison, etc...

2 – fas' : fasia.

3 – veschada : de vesc, vesca, visca ... (gui ; ses  
boules servent à fabriquer la glu).

**Et j'avais peur que sur ma joue  
Il achève de nettoyer sa patte.  
Comme nous étions tous deux salis,  
Nous ne fûmes pas brouillés.  
En bons amis, dans une rigole,  
Nous allâmes faire notre lessive.**

**C'est bien sale, allez-vous dire ?  
Bah ! pour une fois, on peut bien rire  
De ce que tout le monde fait  
Chez soi ou bien derrière une haie.  
Sur cela, il n'y a qu'un bec fin  
Qui pourrait discuter.**

**(Il) faut rire aujourd'hui si nous avons du bon temps,  
Peut-être demain nous pleurerons.**

Notes :

1 – Couzeix : commune limitrophe de Limoges,  
et entièrement rurale à l'époque.

2 – noms d'oiseaux inconnus du traducteur et  
absents des dictionnaires dont il dispose. En  
graphie patoisante de E. Cholet, ils sont écrits  
respectivement : *dô tu, dô meillar, dô chaitor*.

**3 – Pipée : chasse (prohibée) aux oiseaux  
consistant à les attirer sur des rameaux  
enduits de glu**

*Transcription et Traduction Roland Berland (2009).*

*Lue par Roland Berland.*

*Licence: Creative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre  
gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs.*

*Conception réalisation Jean Delage*